

## СТРУКТУРА НЕМЕЦКИХ ПАРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

*Рез М. С. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)*

*Научный руководитель – Л. В. Пузан, канд. филол. наук, доцент*

Объектом исследования послужили парные фразеологизмы, составляющие значительную часть немецкого фразеологического фонда. Цель работы состоит в изучении структурных особенностей данного пласта устойчивых словосочетаний, извлеченных методом сплошной выборки из фразеологических словарей [1]. В ходе анализа установлены 9 основных структурных моделей субстантивных ПФ. Под субстантивными парными фразеологизмами понимаем устойчивые сочетания, состоящие из двух существительных (с адъективными определениями), соединенных союзом либо предлогом. Количество компонентов варьируется от 3 до 5.

1. S + Konj + S (67 единиц). По причине варьирования союза в рамках данной модели выявлены 3 субмодели: Gift und Galle sein – дышать злобой; Bischof oder Bader – все или ничего (епископ или банщик); weder Fisch noch Fleisch – ни рыба, ни мясо.

2. S + Präp + S (16 единиц). Вместо сочинительной связи, как это имело место в первой модели, между компонентами фразеологизма устанавливается подчинительная (предложная связь). Здесь нами зафиксировано 6 субмоделей: Wort für Wort – слово в слово, дословно; слово за слово; Wand an Wand – бок о бок (жить с кем-л.); Schlag auf Schlag – по рукам; удар за ударом; Stirn gegen Stirn – лицо к лицу, один на один и др.

3. Präp+S +Konj+S (76 единиц). В рамках этой модели функционируют 15 установленных нами субмоделей, отличающихся друг от друга только предлогом: mit Recht und Unrecht – всеми правдами и неправдами; nach Recht und Gewissen – подолгу

и совести; seit Jahr und Tag – много лет, с давних пор; bei Nacht und Nebel – под покровом ночи; тайно; скрыто; неожиданно и др.

4. Adj + S + Konj + S (4 единицы): das goldene Um und Um – роскошная обстановка; das ganze Drum und Dran – все, что касается этого, все что следует из этого и др.

5. Präp +Adj/ Pron + S + Konj +Sub (6 единиц): von allen Orten und Enden – со всех сторон, со всех концов, отовсюду; nach langem Schwanken und Wanken – после долгих колебаний и др.

6. Präp + Sub + Präp + Sub (6 единиц): vom Wirbel bis zur Zehe –с головы до пят; von Jahr zu Jahr – из года в год и др.

7. Präp + Sub + Konj + Präp + Sub (3 единицы): zu Wasser und zu Lande – на воде и на суше; in die Kreuz und in die Quer(e) – во все стороны, вдоль и поперек; zu Lande und zur See (*или* zu Wasser) – сухим путем и водой.

#### Литература

1 Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Э. Л. Бинович. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1956. – 904 с.